

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

підписана *13.06.2015*

між

ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ МЕДИЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (далі ІФНМУ), вул. Галицька 2, 76018 Івано-Франківськ, в особі Ректора Рожка М.М., що діє на підставі статуту

та

АСОЦІАЦІЄЮ СІМЕЙНОЇ МЕДИЦИНИ ПОВІТУ МАРАМУРЕШ, Румунія, в особі Президента Дакорджа Ласку

Далі разом та індивідуально звані «Сторонами» і «Стороною»

AGREEMENT OF COOPERATION

signed on... *13.06.2015*

between

IVANO-FRANKIVSK NATIONAL MEDICAL UNIVERSITY (hereinafter IFNMU), 2 Galutska Street, 76018 Ivano-Frankivsk, represented by Rector Rozhko M.M., acting under the statute

and

THE SOCIETY OF FAMILY MEDICINE COUNTY MARAMURES, ROMANIA, represented by President Dr. Gheorghe Lasca hereinafter also collectively and individually referred to as 'Parties' and 'Party'

§1

Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін та реалізації проєктів в галузі освіти та науки.

§1

The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.

§2

Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей, відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.

§2

Both Parties will be obliged to cooperate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.

<p>§3</p> <p>В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та закладатися у взаємній довірі та повазі.</p>	<p>§3</p> <p>During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>
<p>§4</p> <p>Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) взаємний обмін студентами б) навчання персоналу в) взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм г) підтримка та сприяння взаємному обміну науковцями та дидактичними фахівцями е) взаємні зусилля до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення ґ) взаєма організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини д) публікації результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами. 	<p>§4</p> <p>Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) mutual transfer of the students b) staff training c) mutual information exchange in the field of didactic programs supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers e) mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing г) mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields д) publishing of the scientific research output led by both Parties.
<p>§5</p> <p>Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Румунії та Україні, з урахуванням § 9, пункту 4 цієї Угоди.</p>	<p>§5</p> <p>Subject to § 8 item 4 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Romania and Ukraine.</p>
<p>§6</p> <p>Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p>§6</p> <p>The fulfillment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>
<p>§7</p> <p>Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами</p>	<p>§7</p>

представляють програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складатимуть спеціальні угоди, що регулюють спільні дії.

§8

Ця угода підписана в двох екземплярах, по одному для кожної сторони, на українській та англійській мові.

§9

1. Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами.
2. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди.
3. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, на погодою обох Сторін.
4. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись в судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження.
5. Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом одностороннього повідомлення другій стороні. Після цього Угода залишатиметься дійсною протягом наступних трьох місяців.

For the fulfillment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation programme, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.

This Agreement is signed in two copies, one for each party, in Ukrainian and English.

§8

1. The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties.
2. The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement.
3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.
4. Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolved by a court with a jurisdiction over the seat.
5. This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months.

§9

The signatories of this

Івано-Франківський національний медичний університет

Ректор М.М. Козак



(signature)

Ivano-Frankivsk National Medical University

Rector M. M. Kozak



(signature)

M. Ivanov-Frankivsky

(place, date)

Asociația simeiної медицини повіту Марамуреш, Румунія

Президент Джордж Ласку

(signature)

(place, date)

Ivanov-Frankivsk

(place, date)

The Society of Family Medicine County Maramures, Romania

President Dr. George Lasca

(signature)

(place, date)

George Lasca

